# Impressum

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **39 (1992)**

Heft 4

PDF erstellt am: **08.08.2024**

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

**Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

**http://www.e-periodica.ch**

ZIVILSCHUTZ
PROTECTION CIVILE
PROTEZIONE CIVILE

PROTECZIUN CIVILA
4/92

April 39. Jahrgang
Avril 39e année
Aprile 39° annata

## IMPRESSUM

**Redaktion / Rédaction / Redazione**
Eduard Reinmann (in Vertretung)
Schweizerischer Zivilschutzverband,
Postfach 8272, 3001 Bern,
Telefon 031 25 65 81
Telefax 031 26 21 02

**Herausgeber / Editeur / Editore**
Schweiz. Zivilschutzverband
Union suisse pour la protection civile
Unione svizzera
per la protezione civile
Postfach 8272, 3001 Bern
Zentralpräsident / Président
central / Presidente centrale
Robert Bühler
c/o Schweizerischer Zivilschutzverband,
Postfach 8272, 3001 Bern

**Druck und Versand / Impression et expédition / Stampa e spedizione**
Vogt-Schild AG, Druck und Verlag,
CH-4501 Solothurn, Tel. 065 247 247
Telex 934 646, Telefax 065 247 335
Vertriebsleiter: Roland Hafen

**Inserate / Annonces / Inserzioni**
Vogt-Schild Inseratendienst, Kanzleistrasse 80, Postfach, CH-8026 Zürich,
Telefon 01 242 68 68, Telex 812 370
Telefax 01 242 34 89
Anzeigenleiterin: Jacqueline Bünzli
Pour la Suisse romande:
Presse Publicité SA
5, avenue Krieg, case postale 290
CH-1211 Genève 17, tél. 022 735 73 40

Abonnement / Abbonamento:
Fr. 38.– für Nichtmitglieder (Schweiz)
Fr. 38.– pour non-membres (Suisse)
Fr. 38.– per non membri (Svizzera)
Fr. 48.– (Ausland) / Fr. 48.– (étranger)
Fr. 48.– (estero)

Einzelnummer / Numéro individuel / Numero separato Fr. 4.–

Erscheinungsweise / Parution / Apparizione
zwölfmal jährlich (3 Doppelnummern)
12 numéros par an (3 numéros doubles)
12 numeri all'anno (3 numeri doppi)

Beglaubigte Auflage (WEMF): 23 249
Edition contrôlée (REMP): 23 249
Edizione controllata (WEMPF): 23 249

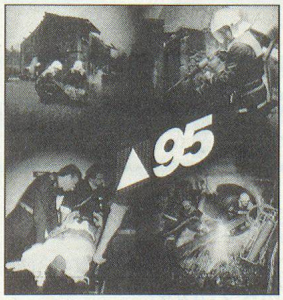
## VORSCHAU/PRÉVISION/PREVISIONE

Die Technik hat in den letzten Jahrzehnten gewaltige Fortschritte gemacht, und ein Ende ist nicht abzusehen. Die Systeme werden immer komplexer, und trotz aller Sicherheitsmassnahmen sind technologische Katastrophen nicht völlig auszuschliessen. Welche Wirkungsfelder eröffnen sich in einem solchen Fall dem Zivilschutz? Ist er für den Ernstfalleinsatz genügend vorbereitet, und wie funktioniert die Alarmierung? Mit diesen Fragen setzt sich der nächste Beitrag zum Jahresthema auseinander.

La technique a fait des bonds gigantesques pendant ces dernières années et rien ne laisse présager une stagnation. Les systèmes se font toujours plus complexes et en dépit de toutes les mesures de sécurité, des catastrophes technologiques ne sont pas totalement à exclure. Dans une telle éventualité, quels seraient les champs d'action de la protection civile? Est-elle suffisamment préparée à affronter une menace grave et de large dimension? Comment fonctionne l'alarme? Ces questions sont examinées dans cette contribution au thème de l'année.

Negli ultimi decenni la tecnica ha fatto enormi progressi e continua ad avanzare senza sosta. I sistemi diventano sempre più complessi e, malgrado tutte le misure di sicurezza, le catastrofi tecnologiche non si possono escludere completamente. Quali nuovi settori di attività si aprono quindi per la protezione civile? È abbastanza preparata per l'impiego nei casi di situazione grave e come funziona l'allarme? Sono questi i temi che tratterà appunto il prossimo articolo sul tema dell'anno.

## TITELBILD/PAGE DE COUVERTURE/COPERTINA




Neues Leitbild für den Zivilschutz: Bevölkerungsschutz im Falle bewaffneter Konflikte sowie Hilfeleistung bei Katastrophen und in anderen Notlagen.

Nouveau profil pour la protection civile: protection de la population en cas de conflits armés et assistance en cas de catastrophes et autres situations de détresse.

Il nuovo quadro direttivo della protezione civile: protezione della popolazione in caso di conflitti armati e aiuto nei casi di catastrofe e in altre situazioni d'emergenza.

(Foto/Photo: Roulier)

## INHALT/SOMMAIRE/SOMMARIO

**Aktuell / Actualité / Attualità**
Zivilschutz-Leitbild mit neuer Gewichtung 6
Le plan directeur de la «protection civile» redistribue les priorités 6
Il quadro direttivo della protezione civile con nuove priorità 7

**Armee 95 / Armée 95 / Esercito 95**
Bundesrat Kaspar Villiger: Armeen sind «Stützmauern der Chancen» 8

**Delegiertenversammlung / Assemblée des délégués / Assemblea dei delegati** 11

**Aus der Praxis / En pratique / Esperienze pratiche**
Benutzerfreundliches Schutzraumhandbuch 12
Gefahrengut auf Strasse und Schiene 13
Stadt Zug: Zusätzliche Information ist gefragt 13

**Kantone / Cantons / Cantoni** 14

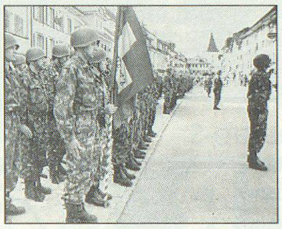
**Zivilschutz in der Gemeinde / Protection civile dans la commune / Protezione civile nel comune**
Praxisbezogener Schutzraumbezug 19

**BZS INFO / OFPC INFO / UFPC INFO**
Argumentarium zum Zivilschutz-Leitbild 20
Argumentaire concernant le plan directeur de la protection civile 23
Argomentario relativo al concetto direttivo della Protezione civile 27

**Voix Suisse romande** 34

**Varia / Divers / Diverse** 40

**Ausland / Etranger / Estero**
Schweizer Blaumützen in der Westsahara 42

**SZSV intern / USPC interne / USPC interno**
Zum Abschied von Direktor Hans Mumenthaler 44
A l'occasion du départ de Monsieur Hans Mumenthaler, directeur de l'Office fédéral de la protection civile 45
Neuer Zentralsekretär 47
Un nouveau secrétaire central 47
Un nuovo segretario centrale 47

**In Kürze / En bref / In breve** 50